

THE MOSQUE OF CORDOBA
(written in Spain, mainly in Cordoba)

English Translation of Iqbal's Poem

The cycle of day and night [is] the engraver of events.
The cycle of day and night [is] the essence of life and death.

The cycle of day and night is a two-colored thread of silk with which the being weaves its attire of traits.

The cycle of day and night [is] the lamentation of the musical-instrument of the origin through which the being shows the vicissitudes of possibilities.

It tries you, it tries me;
the cycle of day and night is the examiner of the cosmos

If you're impure, if I'm impure
[then] it leads to your funeral procession, it leads to my funeral procession.

What else is the truth of your days and nights;
a surge of the time sans day and night.

All the marvels of the skills are transient;
the existence of world is ephemeral! The existence of world is ephemeral!

[The fate of] the beginning and the end is death, [the fate of] the unseen and apparent is death.

Be it an antiquated imprint or the latest one, its last destination is death.

Yet there exists a hue of eternity in this imprint;
the one that has been completed by some man of God.
The actions of the man of God get accelerated with [the help of] love.

The essence of life is love; death is forbidden for it.

Though the gush of the time is intense and fast
love itself is a tempest that restrains [other] tempests.

In the calendar of love, besides the contemporary age,
|there're other ages too that don't have names.

Love is the mainstay of Gabriel, love is the heart of Mustafa.

Love is the Messenger of God, love is the message of God.

The flower looks dazzling because of the intoxication of love.

Love is the undiluted wine, love is the wine-cup of a munificent drinker.

Love is the jurist of the Shariat, love is the commander of the army.

Love is the traveler because of which it passes through thousands of stages.

مسجد قرطبہ

(ہسپانیہ کی سرزمین، بالخصوص قرطبہ میں لکھی گئی)

سلسلہ روز و شب، نقش گر حادثات سلسلہ روز و شب، اصل حیات و ممات

سلسلہ روز و شب، تار حریر دورنگ جس سے بنائی ہے ذات اپنی قبائے صفات

سلسلہ روز و شب، ساز ازل کی فغاں جس سے دکھاتی ہے ذات زیر و بم ممکنات

تجھ کو پرکھتا ہے یہ، مجھ کو پرکھتا ہے یہ سلسلہ روز و شب، صیرنی کائنات

تو ہوا اگر کم عیار، میں ہوں اگر کم عیار موت ہے تیری برات، موت ہے میری برات

تیرے شب و روز کی اور حقیقت ہے کیا ایک زمانے کی رو جس میں نہ دن ہے نہ رات

آنی وفانی تمام معجزہ ہائے هنر کار جہاں بے ثبات، کار جہاں بے ثبات!

اول و آخر فنا، باطن و ظاہر فنا

نقش کس ہو کہ نو، منزل آخر فنا

ہے مگر اس نقش میں رنگ ثبات دوام جس کو کیا ہو کسی مرد خدا نے تمام

مرد خدا کا عمل عشق سے صاحب فروغ عشق ہے اصل حیات، موت ہے اس پر حرام

تند و سبک سیر ہے گرچہ زمانے کی رو عشق خود اک سیل ہے، سیل کو لیتا ہے تمام

عشق کی تقویم میں عصر رواں کے سوا اور زمانے بھی ہیں جن کا نہیں کوئی نام

عشق دم جبرئیل، عشق دل مصطفیٰ عشق خدا کا رسول، عشق خدا کا کلام

عشق کی مستی سے ہے پیکر گل تابناک عشق ہے صہبائے خام، عشق ہے کاس الکرام

عشق فقیہ حرم، عشق امیر جنود عشق ہے ابن السبیل، اس کے ہزاروں مقام

The lifeline streams out of the plectrum of love.
The radiance of life is due to love; the fire of life is
because of love.

O Mosque of Cordoba! Your existence [too] is because of
love.

Love is infinite time that's beyond the cycle of transient
time.

Be it painting, architecture, music poetry or calligraphy,
all these arts thrive on the intensity of love!

The intensity of love turns a stone into a heart
[and] it's love that bestows depth of feeling, exhilaration
and melody to the voice.

Your environ is charming, my songs are poignant;
you make the hearts bow before God, I make the hearts
capacious.

The bosom of man isn't inferior to the empyrean throne
of God

though his body is made of earth and is mortal.

Though the angels [also] prostrate before God
but their prostration lacks poignancy.

[Though] I'm an infidel from India, behold my
earnestness

[that] my heart prays benison for the Prophet, my lips do
the same.

The zeal is in my tune, the zeal is in my flute;
the hymn of God is in my essence.

Your grandeur and beauty manifests the man of God;
He too is eminent and handsome, you too are eminent
and handsome.

Your foundation is stable, you've countless pillars
[which look like] the rows of palm trees in the oasis of
Syria.

The radiance of Sinai valley is spread over your nooks
and corners;
this tall minaret of yours is the place of manifestation for
Gabriel.

The pious Muslim can never be eliminated, for
his calls for prayers reveal the mysteries of Moses and
Abraham.

His land is limitless, his sky is boundless;
the surge of his sea is spread over Tigris, Danube and
Nile

His reigns have been awe-inspiring, his tales have been
extraordinary;
it was he who commanded the antiquated epoch to perish.

He's the cupbearer to those who have taste, he's the
cavalier of the field of passion;
his wine is pure, his sword is of high trait.

He's the soldier whose armor is [the belief in] one God;
under the shadow of swords his refuge is [the belief in]
one God.

عشق کے مضراب سے نغمہ تار حیات

عشق سے نور حیات، عشق سے نار حیات

اے حرم قرطبہ! عشق سے تیرا وجود عشق سراپا دوام، جس میں نہیں رفت و بود

رنگ ہو یا خشت و سنگ، چنگ ہو یا حرف و صوت معجزہ فن کی ہے خون جگر سے نمود

قطرہ خون جگر، سل کو بناتا ہے دل خون جگر سے صدا سوز و سرور و سرور

تیری فضا دل فروز، میری نوا سینہ سوز تجھ سے دلوں کا حضور، مجھ سے دلوں کی کشود

عرش معلیٰ سے کم سینہ آدم نہیں گرچہ کف خاک کی حد ہے سپہر کبود

پیکر نوری کو ہے سجدہ میسر تو کیا اس کو میسر نہیں سوز و گداز سجود

کافر ہندی ہوں میں، دیکھ مرادوق و شوق دل میں صلوه و درود، لب پہ صلوه و درود

شوق مری لے میں ہے، شوق مری نے میں ہے

نغمہ اللہ ہو! میرے رگ و پے میں ہے

تیرا جلال و جمال، مرد خدا کی دلیل وہ بھی جلیل و جمیل، تو بھی جلیل و جمیل

تیری بنا پائدار، تیرے ستوں بے شمار شام کے صحرا میں ہو جیسے جہوم نخیل

تیرے در و بام پر وادی ایمن کا نور تیرا منار بلند جلوہ گہ جبرئیل

مٹ نہیں سکتا کبھی مرد مسلمان کہ ہے اس کی اذانوں سے فاش سر کلیم و خلیل

اس کی زمین بے حدود، اس کا افق بے ثغور اس کے سمندر کی موج، دجلہ و دنیوب و نیل

اس کے زمانے عجیب، اس کے فسانے غریب عہد کهن کو دیا اس نے پیام رحیل

سلاقی ارباب ذوق، فارس میدان شوق بادہ ہے اس کا حقیق، تیغ ہے اس کی اصیل

'مرد سپاہی ہے وہ اس کی زرہ' لا الہ

'اسیہ شمشیر میں اس کہ پنہ' لا الہ

Through you the mysteries of the pious Muslim,
the warmth of his days, the poignancy of his nights,
his lofty position, his exalted thoughts,
his exhilaration, his passion, his humility, his dalliance,
have been revealed.

The hand of God is the hand of the pious Muslim,
which is triumphant, effectual, resourceful [and] skillful.

[He possesses] the traits of both man and angel and the
attributes of the Lord;
his heart, though carefree, is richer than the two worlds.

His expectations are few, his objectives are sublime;
his style is irresistible, his sight is captivating.
[He's] soft while conversing, passionate while in action;
be it the battlefield or a social gathering [he's always]
pious and orderly.

His faith is the focal point of Truth
and the rest of the cosmos is illusion, sorcery and unreal.

He's the destination of reason, he is the output of love;
he's is the warmth of the assemblage in the circuit of
cosmos.

You're the Mecca of the designers, the apostle of the
grandeur of Islam;
by virtue of you, the land of Spain has become as
hallowed as that of Mecca.

If any other model, as exquisite as you, exists in this
world
it is in the heart of a Muslim and nowhere else.

Alas! Those men of Truth! Those Arab cavaliers!
The possessors of 'inspiring character', the followers of
truth and faith;

their rule has revealed this simple mystery
that the State ruled by the faithful is pro-poor, not
monarchical;

their insights have trained the East and the West;
their reasoning was the guiding force in the darkness of
Europe.

It is because of their blood that, even today, the Spanish
people
are friendly, hospitable, simple and handsome.

In this country, even now, [people's eyes] look like those
of gazelle
and, even today, the arrows of their sights are enchanting.

The aroma of Yemen, even today, is mixed in its winds;
the tunes of Hejaz, even now, are fused in its songs.

In the eyes of the faithful your land's estimation is equal
to that of sky.

Alas! Your environ has not heard the call for prayer for
centuries.

In which vale, at what destination,
the strong caravan of the zealous lovers [of God] got
stuck up.

تجھ سے ہوا آشکار بندہ مومن کاراز اس کے دنوں کی تپش، اس کی شبوں کا گداز
اس کا مقام بلند، اس کا خیال عظیم اس کا سرور اس کا شوق، اس کا نیاز اس کا ناز
ہا تھ ہے اللہ کا بندہ مومن کا ہا تھ غالب و کار آفرین، کارکشنا، کار ساز

خانگی و نوری نہاد، بندہ مولا صفات ہر دو جہاں سے غنی اس کا دل بے نیاز

اس کی امیدیں قلیل، اس کے مقاصد جلیل اس کی ادا دل فریب، اس کی نگہ دل نواز

نرم دم گفتگو، گرم دم جستجو رزم ہو یا نرم ہو، پاک دل و پاک باز

نقطہ پر کار حق، مرد خدا کا یقین اور یہ عالم تمام وہم و طلسم و مجاز

عقل کی منزل ہے وہ، عشق کا حاصل ہے وہ

حلقہ آفاق میں گرمی محفل ہے وہ

کعبہ ارباب فن! سطوت دین میں تجھ سے حرم مرتبت اندلیوں کی زمیں

ہے تہ گردوں اگر حسن میں تیری نظیر قلب مسلمان میں ہے، اور نہیں ہے کہیں

آہ وہ مردان حق! وہ عربی شہسوار حامل، خلق عظیم، صاحب صدق و یقین

جن کی حکومت سے ہے فاش یہ رمز غریب سلطنت اہل دل فقر ہے، شائہی نہیں

جن کی نگاہوں نے کی تربیت شرق و غرب ظلمت یورپ میں تھی جن کی خرد راہ میں

جن کے لہو کے طفیل آج بھی ہیں اندلسی خوش دل و گرم اختلاط، سادہ و روشن جبین

آج بھی اس دلیں میں عام ہے چشم غزال اور نگاہوں کے تیر آج بھی ہیں دل نشین

بوئے یمن آج بھی اس کی ہواؤں میں ہے

رنگ حجاز آج بھی اس کی نواؤں میں ہے

دیدہ انجم میں ہے تیری زمیں، آسماں آہ کہ صدیوں سے ہے تیری فضا بے اذال

کون سی وادی میں ہے، کون سی منزل میں ہے عشق بلا خیز کا قافلہ سخت جاں!

Germany has witnessed the Reformation
that has erased all the imprints of antiquated faith;

because of which the piety of the Pope has become an
erroneous term
and the subtle ferry of reason sailed on its course.

France too has experienced the Revolution
that has changed the world of the Westerners.

The Roman nation that has been submerged in
retrogressive culture
has, once again, become powerful because of the new
ideas.

The soul of the Muslim nation too is experiencing similar
unrest; what lies ahead is a mystery of God that I can't
reveal.

Wait and see what spurts out of the seabed;
the blue dome [of sky] changes to what colour.
In the vale, surrounded by the mountain range, the cloud
is swallowed up by the redness;

the sun has set leaving behind the mounds of rubies from
Badakhshan.
The song of the farmer's daughter is simple and poignant;
youth is like a tempest to the vessel of heart.

O stream of **Kabeer!*** On your bank
someone is perceiving the dream of some other age.

[Though] the coming world is still covered with the
curtain of destiny,
before my eyes its beginning is uncovered.
If I remove the curtains from the face of the [future]
thoughts
the Western people won't face up to my songs.

The life that has no place for revolution is death
[for] the spirit of the nation lies in struggle and
revolution.

The nation, which takes stock of its actions in each age,
develops into a sword in the hand of death.

All the imprints are incomplete in the absence of love and
endeavor;
melody is like a crude insanity in the absence of love and
endeavor

***Kabeer** is is the famous river of Cordoba; on its bank is
the mosque built

دیکھ چکا المنی، شورش اصلاح دیں جس نے نہ چھوڑے کہیں نقش کسن کے نشاں

حرف غلط بن گئی عصمت پیر کنشت اور ہوئی فکر کی کشتی نازک رواں
چشم فرانسس بھی دیکھ چکی انقلاب جس سے دگرگوں ہوا مغربیوں کا جہاں

ملت رومی نژاد کہنہ پرستی سے پیر لذت تجدید سے وہ بھی ہوئی پھر جواں

روح مسلمان میں ہے آج وہی اضطراب راز خدائی ہے یہ، کہہ نہیں سکتی زباں

دیکھیے اس بحر کی تہ سے اچھلتا ہے کیا

! گنبد نیلوفر رنگ بدلتا ہے کیا

وادی کسار میں غرق شفق ہے سحاب لعل بدخشاں کے ڈھیر چھوڑ گیا آفتاب
سادہ و پر سوز ہے دختر دہقان کا گیت کشتی دل کے لیے سیل ہے عہد شباب

آب روان کبیر x تیرے کنارے کوئی دیکھ رہا ہے کسی اور زمانے کا خواب
عالم نو ہے ابھی پردہ تقدیر میں میری نگاہوں میں ہے اس کی سحر بے حجاب
پردہ اٹھا دوں اگر چہرہ افکار سے لاندے گا فرنگ میری نواؤں کی تاب

جس میں نہ ہو انقلاب، موت ہے وہ زندگی روح امم کی حیات کشکش انقلاب

صورت شمشیر ہے دست قضا میں وہ قوم کرتی ہے جو ہر زمان اپنے عمل کا حساب

نقش ہیں سب ناتمام خون جگر کے بغیر

نغمہ ہے سودائے خام خون جگر کے بغیر

- واد الکبیر، قرطبہ کا مشہور دریا جس کے قریب ہی مسجد قرطبہ واقع ہے x